

Israelit

ישראלית

Paroles : Dudu Barak

Musique : Tomer Hadadi

Chorégraphie : Gadi Bitton - 2008

ישראלית

על כתף החרמון, ברוח הגלילית
אני ישראלית.
בפרדסי לימון, תפוז ואשכולית
אני ישראלית.
בבית קפה קטן, על כוס גדולה של גזר,
כשבתוכי שירי תש"ח, עודי חורזת
אני ישראלית.

מעל בימות עולם, בהופעה לילית
אני ישראלית.
כשיש בי צחוק רחב וגאווה חיילית
אני ישראלית.
לאור נרות החג, ביום פקודה או אבל,
בהישמע צפירה עולה, חליל או נבל
אני ישראלית.

ישראלית בלב ובנשמה.
בשפת אימי. וגם בשמי.
בחלומי ובדמי.
ריקוד וזמר עממי.
באמא אמא.

בשוק ובקניון, בהמולה כללית
אני ישראלית.
הביתה במטוס, עם שיר תקווה קליט
ישראלית.
עוד מציירת בעיני רוחי שמיים.
ואלוהים אחד ומלאכי כנפיים
אני ישראלית.

נושאת שירי מחר למושבה גבולית
אני ישראלית.
בפי תפילת שלום, כחולה כמו טלית
אני ישראלית.
לעד, לנצח, מחפשת את הדרך.
לעד, לנצח, חופשייה ומאושרת
אני ישראלית.

ישראלית ...

בפי תפילת שלום,
כחולה כמו טלית.
אני ישראלית.

| | | |
|--------------------|--|---------|
| Kattef | l'épaule/ le coteau/ le côté | כתף |
| Ru'ach | le vent | רוח |
| Glili, glilit | galiléen | גלילי |
| Pardes | un verger | פרדס |
| Limon | un citron | לימון |
| Tapuz | une orange | תפוז |
| 'eshkolit | un pamplemousse | אשכולית |
| Beit kafe | un café (le lieu) | בית קפה |
| Katan, ktana | petit | קטן |
| Kos | un verre | כוס |
| Gadol, gdola | grand | גדול |
| Gezer | une carotte | גזר |
| Betoch | au milieu de, entre | בתוך |
| Shir, shirim | un chant | שיר |
| Tasha"ch | 1948 | תש"ח |
| Meodi | depuis que j'existe | מעודי |
| Od | encore | עוד |
| Lacharozze, charaz | faire des vers, rimer | לחרוז |
| Me'al | au-dessus | מעל |
| Bima, bimot | une scène, une estrade | בימה |
| Olam | le monde | עולם |
| 'hofa'a | une représentation | הופעה |
| Leili, leilit | nocturne | לילי |
| Tzchok | le rire, la gaieté | צחוק |
| Rachav | large, vaste | רחב |
| Ga'ava | l'orgueil, la fierté | גאווה |
| Cheili | militaire | חיילי |
| 'or | une lumière | אור |
| Ner, nerot | une bougie | נר |
| Chag | une fête | חג |
| Yom | un jour | יום |
| Pkuda | un ordre, un commandement un souvenir | פקודה |

| | | |
|--------------------|---|--------|
| Evel, | le deuil, la tristesse | אבל |
| Le'ishama | écouter, obéir | להישמע |
| Tzfira | une sonnerie de cor, de clairon/ un klaxon | צפירה |
| Laalot, ala | monter | לעלות |
| Chalil | une flûte | חליל |
| Nevel | une harpe, une lyre | נבל |
| Lev | le cœur | לב |
| Neshama | l'âme | נשמה |
| Safa | la langue | שפה |
| Em | une mère | אם |
| Shem | un nom | שם |
| Chalom | un rêve | חלום |
| Dam | du sang | דם |
| Rikud | une danse | ריקוד |
| Zemer | un chant | זמר |
| Amami | populaire, du peuple | עממי |
| Ima | maman, mère | אמא |
| Adama | la terre | אמא |
| Shuk | un marché | שוק |
| Kanyon | un grand magasin | קניון |
| Hamula | le bruit, le tumulte | המולה |
| Klali, klalit | général | כללי |
| Bayit | une maison | בית |
| Matos | un avion | מטוס |
| Shir | un chant | שיר |
| Tikva | l'espoir | תקווה |
| Kalit | assimilable, facile à mémoriser | קליט |
| Letzayere, tziyere | dessiner | לצייר |
| Ayin, einayim | un œil | עין |
| Rouach | l'esprit | רוח |
| Shamayim | le ciel | שמייים |
| Echad | un | אחד |

| | | |
|----------------------|-------------------------|----------------|
| Malach | un ange | מלאך |
| Kanf, knafaim | une aile | כנפיים, כנף |
| Lasset, nassa | élever, lever | לשאת |
| Machar | demain | מחר |
| Moshava | une colonie, un village | מושבה |
| Gvuli, gvulit | frontalier | גבולי |
| Pé | une bouche | פה |
| Tfila | une prière | תפילה |
| Shalom | la paix | שלום |
| Kachol, kchula | bleu | כחול, כחולה |
| Kmo | comme | כמו |
| Talit | un châle de prière | טלית |
| La'ad | pour toujours | לעד |
| Lanetzach | à jamais | לנצח |
| Lechapesse, chipesse | chercher | לחפש |
| Derech | un chemin | דרך |
| Chofshi, chofshiya | libre | חופשייה, חופשי |
| Me'ushar, me'usheret | heureux | מאושר, תמאושר |

Lorsque l'on exprime une date hébraïque actuelle on a l'habitude d'ignorer le nombre 5000 par manque de place :

Exemple : 5769 : תשס"ט = 769

Ici תש"ח veut dire $8 + 300 + 400 + 5000 = 5708$ c'est-à-dire **1948**.

Israelit

Al kattet haHermon,
beru'ach haGlilit
ani Israelit.

Bepardesei limon,
tapuz ve'eshkolit
ani Israelit.

Bebeit kafe katan,
al kos gdola shel gezer,
keshebetochi shirei tasha"ch,
odi chorezet
ani Israelit.

Me'al bimot olam,
be'hofa'a leilit
ani Israelit.

Ksheyesh bi tzchok rachav
vega'ava cheilit
ani Israelit.

Le'or nerot hachag,
beyom pkuda o evel,
be'ishama tzfira ola,
chalil o nevel
ani Israelit.

Israelit balev ubaneshama.
Bisfat imi. Vegam bishmi.
Bachalomi ubedami.
Rikud vezemer amami.
Be ima adama.

Bashuk uvakanyon,
behamula klalit
ani Israelit.

Habaita bamatos,
im shir tikva kalit
Ani Israelit.

Od metzayeret be'einei ruchi shamaim.
Ve'Elohim echad umalachei knafaim
ani Israelit.

Nosset shirei machar
lemoshava gvulit
Ani Israelit.

Befi tfilat shalom,
kchula kmo talit
ani Israelit.

La'ad, lanetzach, mechapeset et
haderech.
La'ad, lanetzach chofshiya ume'usheret
ani Israelit.

Israelit balev ubaneshama.
Bisfat imi. Vegam bishmi.
Bachalomi ubedami.
Rikud vezemer amami.
Be ima adama.

Befi tfilat shalom,
kchula kmo talit.
Ani Israelit.

Je suis une Israélite

Sur un coteau de l'Hermon,
Dans le vent de Galilée,
Je suis une Israélite.

Dans les vergers de citrons,
D'oranges et de pamplemousses,
Je suis une Israélite.

Dans un petit café
Avec un grand verre de jus de
carottes
Je suis une Israélite.

Quand sont en moi des chants de
1948,
Je versifie encore.
Je suis une Israélite.

Sur les scènes de part le monde
Lors d'une représentation nocturne,
Je suis une Israélite.

Quand il y a en moi une grande gaieté
Et la fierté militaire,
Je suis une Israélite.

Dans la lumière des bougies de fête
Au jour du souvenir et de la
tristesse,
Je suis une Israélite.

Quand s'élève le son du clairon,
De la flûte ou de la lyre,
Je suis une Israélite.

**Israélite dans le cœur et dans
l'âme
Dans la langue de ma mère et dans
mon nom,
Dans mon rêve et dans mon sang,
Dans la danse folklorique et dans
le chant,
Dans mère la Terre.**

Au marché ou dans un grand magasin,
Dans le tumulte général,
Je suis une Israélite.

En avion en route pour la maison,
Avec un chant d'espoir facile à
mémoriser
Je suis une Israélite.

En dessinant encore en imagination le
ciel,
Le Dieu unique et les anges ailés,
Je suis une Israélite.

Apportant des chants de demain
A une colonie frontalière,
Je suis une Israélite.

Dans ma bouche, une prière de paix,
Bleue comme le talit
Je suis une Israélite.

Pour toujours et à jamais cherchant
le chemin,
Pour toujours et à jamais, libre et
heureuse,
Je suis une Israélite.